

**Información personal**

Apellidos, Nombre **Hernández Rodilla, Itziar**  
 Dirección postal Avda. Infante D. Juan Manuel, 7. Torre Libra, 5.º D · 30011 Murcia (España)  
 Teléfono +34 658198867  
 Correo(s) electrónico(s) [itziar@tejiendopalabras.com](mailto:itziar@tejiendopalabras.com)  
[itziar\\_h\\_rodilla@yahoo.com](mailto:itziar_h_rodilla@yahoo.com)

**Traductora Inglés, Alemán, Italiano > Español (lengua materna)****Experiencia laboral**

Traductora autónoma desde febrero de 2010.

Redactora autónoma para *El Viajero* digital del diario *El País* (desde 2014).

Traductora y correctora de inglés, alemán e italiano en plantilla para TAV (Valencia, octubre 2003-enero 2010), con clientes como Eurorai, Credit Suisse, BNP Paribas.

Ayudante de Dirección para *LURGI METALLURGIE GmbH* (Fráncfort del Meno, Alemania, enero 2002-abril 2003).

Traductora de inglés y alemán en plantilla para *EUROLOGOS* (Bruselas, Bélgica, verano 2001).

Traductora de inglés en plantilla para *ADVENTIA ECA* (Salamanca, febrero-mayo 2001).

Lectora de español para Hilbre High School y Calday Grange Grammar School (Wirral, Reino Unido, junio 1996- mayo 1997).

Traductora para el Departamento de Psicología del Desarrollo de la Universidad de Murcia (octubre 1993-junio 1996).

También he trabajado como correctora para la editorial *SIGLO XXI* (2006-2007), y como traductora autónoma para las editoriales *PUNTO DE LECTURA* (*At Home in the Muddy Water* de Ezra Bayda [2006]), *EDITEC* (colección Patrimonio de la Humanidad para *La Vanguardia* [2007-2008] y *El País* [2015]); colección *Grandes Batallas* [2011]), *AKAL* (Enciclopedia del Cine [2011-2012], *Corazón de Edmondo de Amicis* [2014] y *Los novios* de Manzoni [2015]), *SUSAETA* (libros de cocina, 2013; libros de manualidades, 2014) y *LA ESFERA DE LOS LIBROS* (*Mi árbol de Navidad* [2013]; *He vivido con un santo* [2014] y *Más allá del muro* y *Todas las veces que quieras* [2015]); *LIONBRIDGE* (mayo-junio 2003), los *Departamentos de Literatura e Historia de la Universidad de Murcia* (2001-2009), la revista *Arte y Parte* y *GREENPEACE* (2002-2014), entre otros.

**Educación y formación**

Doctorada en Traducción por la Universidad de Salamanca (febrero de 2016).

**Licenciatura en Traducción e Interpretación (Inglés, Alemán, Italiano > Español)**

|   |           |
|---|-----------|
| Universidad de Salamanca  | 1997-2001 |
| Premio de Traducción «Andreu Febrer», Universidad de Vic 2000               |           |
| Maestra Especialista en Lengua Extranjera (Inglés)<br>Universidad de Murcia | 1994-1996 |

## Capacidades y competencias informáticas

Sistemas operativos: Microsoft Windows, Mac OSX.  
Ofimática y DTP: Microsoft Office para Windows y para Mac OSX, PageMaker, InDesign, Quark, conocimientos de HTML 4.  
Trados Translation Suite, Transit y Passolo.

## Especialidades

Económica y comercial.  
Técnica, científico-técnica, medioambiental.  
Literatura de ficción y no ficción.  
Cocina.  
Arte.

## Publicaciones

«Multilingual Theatre: Meeting Point» en *ACT 15 Theatre and Translation: Contact Stages* del Centro de Estudios Comparatistas de la Universidad de Lisboa (2009). Publicación de la ponencia leída en el congreso *ACT 15 Theatre and Translation: Contact Stages*, celebrado en Lisboa en febrero de 2006.

«Übersetzen oder Nachdichten? El poeta como traductor», en M. A. Recio, B. Santana *et al.* (eds.), *Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán*, Fráncfort: Peter Lang, 2015.

Diversos artículos sobre traducción (económica y comercial), corrección y lingüística en *Enfoque*, el boletín editado por TAV (2003-2008).

Diversos artículos sobre traducción en *Xarxatín*, el boletín editado por la Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana (2008-2009).

## Referencias

Carlos Fortea Gil, Universidad de Salamanca: [fortea@usal.es](mailto:fortea@usal.es)  
Estefanía Badía Riqué, gerente de TAV: [estefania@tav.es](mailto:estefania@tav.es)  
Francisco López Martín, editorial AKAL: [f\\_lopez@ono.com](mailto:f_lopez@ono.com)